叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 暮年(the Twilight Years) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

暮年(The Twilight Years)
第1/1页

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['jɪrz]
THE **TWILIGHT** **YEARS**
这 暮 年

暮年

[baɪ][kɜːrk][ænd; ənd] ['gɛrən] -
BY **KIRK** **AND** **GAREN** **DRUSSAI**
经过 柯克 和 盖伦 -

作者：柯克和加伦·德鲁赛

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] — [æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv][ˌpræktɪ'kæləti]
It **was** **a** **new** **era** **—** **an** **era** **of** **practicality**
它 曾是 一个 新的 时代 — 一个 时代 的 实用性

这是一个新时代——一个务实的时代。

[ænd; ənd]
and
和

和

['kruːəlti] , [æn; ən]['ɪrə][fɔːr; fər] [juːθ] . . . .
cruelty **,** **an** **era** **for** **youth** **.** **.** **.** **.**
残酷 , 一个 时代 为了 青年 . . . .

残酷，一个属于年轻人的时代.....

[æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv]
An **era** **of**
一个 时代 的

一个时代

[ə'lɑːrm] , [tuː] , [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]['oʊvər]['sɪksti] . . . .
alarm **,** **too** **,** **for** **people** **who** **were** **over** **sixty** **.** **.** **.** **.**
警报 , 也 , 为了 人们 WHO 是 超过 六十 . . . .

这也让六十岁以上的人感到担忧.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒuːn] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **June** **1955** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 六月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年6月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['sɪdni] ['mɜːrsər] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['lisnd] ; [hɪz; ɪz] [hed] ['tɪltɪd] [ɪk'spektəntli] .

Sydney	**Mercer**	**stopped**	**his**	**pacing**	**and**	**listened**	**;**	**his**	**head**	**tilted**	**expectantly**	**.**
悉尼	默瑟	停止	他的	踱步	和	听着	;	他的	头	斜	满怀期待地	.

悉尼·默瑟停止了踱步，侧耳倾听；他期待地歪着头。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [stɑːp] , [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ,

When	**he**	**heard**	**the**	**elevator**	**stop**	**,**	**he**	**went**	**with**	**quick**	**,**
什么时候	他	听到	这	电梯	停止	,	他	去	和	快的	,

听到电梯停下，他赶紧跟了过去。

['ɔːkwərd] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kræk] .

awkward	**steps**	**to**	**the**	**apartment**	**door**	**and**	**opened**	**it**	**just**	**a**	**crack**	**.**
尴尬的	步骤	到	这	公寓	门	和	打开	它	只是	一个	裂缝	.

他笨拙地走到公寓门口，把门只打开了一条缝。

" [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , " [its] ['elənə; -nɔː] .

"	**This**	**time**	**,**	**"**	**he**	**sighed**	**with**	**relief**	**,**	**"**	**It's**	**Eleanor**	**.**
"	这	时间	,	"	他	叹了口气	和	宽慰	,	"	它是	埃莉诺	.

"这次，"他松了口气，"是埃莉诺。"

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

"	**He**	**opened**	**the**	**door**	**for**	**her**	**.**
"	他	打开	这	门	为了	她	.

他为她打开了门。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['briːzd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] .

His	**wife**	**breezed**	**down**	**the**	**hall**	**and**	**through**	**the**	**open**	**door**	**.**
他的	妻子	微风拂过	向下	这	大厅	和	通过	这	打开	门	.

他的妻子轻快地沿着走廊，穿过敞开的门走了进来。

[ʃiː; ʃi] [dʌmpt] [hɜːr; hər] ['ɑːrmfʊl] [ʌv; əv] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] .

She	**dumped**	**her**	**armful**	**of**	**packages**	**beside**	**her**	**on**	**the**	**couch**	**as**	**she**	**kicked**	**off**	**her**	**shoes**	**.**
她	丢弃	她	满满的	的	包裹	旁	她	在	这	长椅	作为	她	踢	离开	她	鞋	.

她踢掉鞋子，把怀里抱的一大堆包裹扔到身旁的沙发上。

" [hwjuː] !

"	**Whew**	**!**
"	呼！	!

呼！

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !

What	**a**	**relief**	**!**
什么	一个	宽慰	!

真是松了一口气！

" ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] , ['sɪdni] ['hɜːrid] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	**Closing**	**the**	**door**	**carefully**	**,**	**Sydney**	**hurried**	**over**	**to**	**her**	**.**
"	结束	这	门	小心	,	悉尼	慌忙	超过	到	她	.

悉尼小心翼翼地关上门，快步走到她身边。

" ['eli] — [aɪv] [bɪn] ['wɜːrid] .

"	**Ellie**	**—**	**I've**	**been**	**worried**	**.**
"	艾莉	—	我已经	到过	担心	.

"艾莉——我一直很担心。"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [leɪt] .

You	**didn't**	**tell**	**me**	**you**	**were**	**going**	**to**	**be**	**so**	**late**	**.**
你	没有	告诉	我	你	是	去	到	是	所以	晚的	.

你没告诉我你会迟到这么久。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kɔːl] — "
And **when** **you** **didn't** **call** **—** **"**
和 什么时候 你 没有 称呼 — "

当你没有打电话的时候——

" ['nɑːnsens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .
" **Nonsense** **,** **"** **she** **said** **gaily** **.**
" 废话 , " 她 说 兴高采烈地 .

“胡说！”她兴高采烈地说。

" [its] ['oʊnli][sɪks] : - .
" **It's** **only** **6** **:** **15** **.**
" 它是 仅有的 6 : - .

现在才6点15分。

[waɪ] , [ðə; ði] ['stɔrz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [bɔːrd] [ʌp] .
Why **,** **the** **stores** **are** **just** **now** **starting** **to** **board** **up** **.**
为什么 , 这 商店 是 只是 现在 开始 到 木板 向上 .

原来，商店现在才开始用木板封起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] " [ə; eɪ][kɑːrz] " [dəunt][stɑːrt] ['rʌnɪŋ] [tɪl] ['sev(ə)n] .
And **you** **know** **the** **"** **A** **Cars** **"** **don't** **start** **running** **till** **seven** **.**
和 你 知道 这 " 一个 汽车 " 不 开始 跑步 直到 七 .

你知道“A级车”要到七点才开始运行。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She** **smiled** **at** **him** **.**
" 她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

" [wʊd] [juː; jʊ][get][maɪ] ['slɪpərz] , ['hʌni] ?
" **Would** **you** **get** **my** **slippers** **,** **honey** **?**
" 会 你 得到 我的 拖鞋 , 蜂蜜 ?

亲爱的，你能帮我拿一下拖鞋吗?

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʃʌfəld] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **He** **hesitated** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **shuffled** **into** **the**
" 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 然后 洗牌 进入 这
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom **.**
卧室 .

他犹豫了一会儿，然后拖着脚步走进卧室。

['elənə; -nɔː] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['fleksɪŋ] [hɜːr; hər]['taɪərd][toʊz] .
Eleanor **stood** **in** **front** **of** **the** **couch** **flexing** **her** **tired** **toes** **.**
埃莉诺 站立 在 正面 的 这 长椅 弯曲 她 疲劳的 脚趾 .

埃莉诺站在沙发前，活动着疲惫的脚趾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ræðər] ['dʌmpi] ['fɪgjər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [haɪ] [hiːlz] .
She **had** **a** **small** **and** **rather** **dumpy** **figure** **without** **her** **high** **heels** **.**
她 有 一个 小的 和 相当 矮胖 数字 没有 她 高的 高跟鞋 .

她脱掉高跟鞋后，身材矮小臃肿。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fæʃnəbli] [drest] ['bɑːdi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][moʊldɪd]['ɪntuː][ðə; ði]
And **though** **her** **fashionably** **dressed** **body** **was** **usually** **molded** **into** **the**
和 尽管 她 时尚地 穿着 身体 曾是 通常 模制 进入 这
['leɪtɪst] [ˌsɪlu'et] ,
latest **silhouette** **,**
最新的 轮廓 ,

尽管她穿着时髦的服装，身材通常都被塑造成最新的流行款式，

[naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [mɔːr] [rɪ'lækst] [steɪt] [ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [lʊkt] [hɜːr; hər]['sɪksti] - [wʌn] ['jɪrz] .

now	in	her	more	relaxed	state	she	frankly	looked	her	sixty	-	one	years	.
现在	在	她	更多的	轻松	状态	她	坦率地说	看起来	她	六十	-	一	年	.

现在她放松下来，看起来确实像六十一岁了。

['sɪdni] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] .

Sydney	came	back	with	her	slippers	,	and	bent	to	put	them	on	.
悉尼	来了	后退	和	她	拖鞋	,	和	弯曲	到	放	他们	在	.

悉尼拿着拖鞋回来了，弯腰穿上。

" [θæŋks] , [dɪr] , ['ʃɑːpɪŋ] [dʒʌst] [kɪlz] [maɪ] [fiːt] .

"	Thanks	,	dear	,	shopping	just	kills	my	feet	.
"	谢谢	,	亲爱的	,	购物	只是	杀戮	我的	脚	.

“谢谢亲爱的，逛街真的太伤脚了。”

[bʌt; bət] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [said] ,

But	,	enough	of	this	,	"	she	sighed	,
但	,	足够的	的	这	,	"	她	叹了口气	,

“好了，够了，”她叹了口气。

" [aɪv] [gɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] ['dɪnər] ['redi] [bɪ'fɔːr] - ['mænhʌnt] - [kʌmz] [ɑːn] .

"	I've	got	only	a	few	minutes	to	get	dinner	ready	before	'	Manhunt	'	comes	on	.
"	我已经	得到	仅有的	一个	很少	分钟	到	得到	晚餐	准备好	前	-	追捕	-	来	在	.

“我只有几分钟时间准备晚餐，因为《追捕》就要开始了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	And	she	started	for	the	kitchen	.
"	和	她	开始	为了	这	厨房	.

然后她朝厨房走去。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['hevɪli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɜːrn] .

He	followed	and	caught	her	heavily	by	the	shoulders	,	his	face	stern	.
他	随后	和	捕捉	她	重度	经过	这	肩膀	,	他的	脸	船尾	.

他跟了上去，一把抓住她的肩膀，脸色严厉。

" ['lɪs(ə)n] ,

"	Listen	,
"	听	,

“听，

['eli] — [aɪ][dəunt]['evər][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][soʊ] [leɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk]

Ellie	—	I	don't	ever	want	you	to	come	home	so	late	that	you	have	to	take
艾莉	—	我	不	曾经	想	你	到	来	家	所以	晚的	那	你	有	到	拿

[æn; ən] ['ɑːrmərd] [kɑːr] .

an	armored	car	.
一个	装甲	车	.

艾莉——我永远不希望你回家太晚，以至于需要乘坐运钞车。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

"	He	shook	her	to	emphasize	his	statement	.
"	他	摇晃	她	到	强调	他的	陈述	.

他摇晃着她，以强调自己的话。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['wʌndər] .

"	But	why	?	"	she	asked	with	genuine	wonder	.
"	但	为什么	?	"	她	问	和	真的	想知道	.

“可是为什么呢？”她带着真诚的疑惑问道。

" [ðeə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

"	They're	safe	enough	.
"	它们是	安全的	足够的	.

“它们足够安全。”

['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [ruːθ] ['ɔːf(ə)n] [teɪk] - [ə; eɪ] - [kɑːrz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋz] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə]

Edith	**and**	**Ruth**	**often**	**take**	**'**	**A**	**'**	**cars**	**,**	**and**	**nothing's**	**ever**	**happened**	**to**
伊迪丝	和	露丝	经常	拿	-	一个	-	汽车	,	和	没什么。	曾经	发生	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

伊迪丝和露丝经常开A级车，她们从来没出过什么事。

" [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [rɪ'lʌktəntli] .

"	**He**	**let**	**her**	**go**	**reluctantly**	**.**
"	他	让	她	去	勉强	.

他很不情愿地放她走了。

" ['eli] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə]

"	**Ellie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gently**	**,**	**"**	**I**	**just**	**want**	**to**	**be**	**sure**	**that**	**nothing**	**happens**	**to**
"	艾莉	,	"	他	说	轻轻地	,	"	我	只是	想	到	是	当然	那	没有什么	发生	到

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

"艾莉，"他轻声说道，"我只是想确保你平安无事。"

[ðæts] [ɔːl] .

that's	**all**	**.**
那就是	全部	.

就这样。

[wɪə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [eɪdʒ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] ['oʊvər] ['sɪksti] .

We're	**at**	**such**	**a**	**dangerous**	**age**	**now**	**,**	**with**	**both**	**of**	**us**	**over**	**sixty**	**.**
是	在	这样的	一个	危险的	年龄	现在	,	和	两个都	的	我们	超过	六十	.

我们现在正处于一个非常危险的年龄，我们俩都超过六十岁了。

[jʊə(r)] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] .

You're	**all**	**I've**	**got**	**.**
你是	全部	我已经	得到	.

你是我的一切。

[aɪd] [biː; bi] [soʊ] [ɔːl] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I'd	**be**	**so**	**all**	**alone**	**without**	**you**	**.**
ID	是	所以	全部	独自的	没有	你	.

如果没有你，我会非常孤独。

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt] [hɜːr; hər] ['æmp(ə)l] [tʃest] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	**She**	**thrust**	**out**	**her**	**ample**	**chest**	**indignantly**	**.**
"	她	推力	出去	她	充足	胸部	愤慨地	.

她愤愤不平地挺起丰满的胸脯。

" ['sɪdni] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

"	**Sydney**	**,**	**the**	**trouble**	**with**	**you**	**is**	**that**	**you're**	**still**	**living**	**in**	**the**	**past**	**.**
"	悉尼	,	这	麻烦	和	你	是	那	你是	仍然	活的	在	这	过去的	.

"悉尼，你的问题在于你仍然活在过去。"

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪmz] .

You've	**got**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**the**	**times**	**.**
你已经	得到	到	保持	向上	和	这	时代	.

你必须与时俱进。

[ʃʊr] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [naʊ] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [seɪ] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Sure	**,**	**things**	**are**	**different**	**now**	**,**	**than**	**they**	**were**	**,**	**say**	**,**	**ten**	**years**	**ago**	**.**
当然	,	事物	是	不同的	现在	,	比	他们	是	,	说	,	十	年	前	.

当然，现在的情况和十年前相比已经大不相同了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
But **what** **of** **it** **?**
但 什么 的 它 ?

但那又怎样呢?

[ɪf] [laɪf][ɪz] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [naʊ] , [its] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] , [tuː] !
If **life** **is** **more** **dangerous** **now** **,** **it's** **certainly** **more** **thrilling** **—** **and** **more** **intense** **,** **too** **!**
如果 生活 是 更多的 危险的 现在 , 它是 当然 更多的 惊险 — 和 更多的 激烈的 , 也 !

如果说现在的生活更加危险，那它肯定也更加刺激——也更加紧张!

" [hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] ['stedəli] .
" **He** **eyed** **her** **steadily** **.**
" 他 眼睛 她 稳步 .

他目光坚定地注视着她。

" [wɒts] [soʊ] ['θrɪlɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['sɪksti] [plʌs] ? "
" **What's** **so** **thrilling** **about** **being** **sixty** **plus** **?** **"**
" 是什么 所以 惊险 关于 存在 六十 加 ? "

"六十岁以上有什么令人兴奋的?"

" [juːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][ək'sept] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['glɪbli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
" **You've** **just** **got** **to** **accept** **,** **"** **she** **continued** **glibly** **,** **as** **though** **it** **had** **been**
" 你已经 只是 得到 到 接受 , " 她 持续 轻率地 , 作为 尽管 它 有 到过
['meməraɪzd] ,
memorized **,**
记忆 ,

"你只能接受,"她轻描淡写地继续说道，仿佛这句话早已烂熟于心。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['piːpəlz] [wɜːrld] , [naʊ] .
" **the** **fact** **that** **it's** **a** **young** **people's** **world** **,** **now** **.**
" 这 事实 那 它是 一个 年轻的 人们的 世界 , 现在 .

"如今，这是一个属于年轻人的世界。"

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] !
Live **for** **the** **day** **!**
居住 为了 这 天 !

活在当下!

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ] .
That **should** **be** **our** **motto** **.**
那 应该 是 我们的 座右铭 .

这应该成为我们的座右铭。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['plæsɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She** **smiled** **placidly** **at** **him** **.**
" 她 微笑 平静地 在 他 .

她平静地对他笑了笑。

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðɪs] [pæst] [jɪr] .
" **That's** **the** **way** **I've** **been** **living** **this** **past** **year** **.**
" 那就是 这 方式 我已经 到过 活的 这 过去的 年 .

"过去一年我一直都是这样生活的。"

[æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] —
As **though** **each** **day** **was** **completely** **separate** **from** **the** **one** **before** **it** **—**
作为 尽管 每个 天 曾是 完全地 分离 从 这 一 前 它 —
[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['æftər] .
and **the** **one** **after** **.**
和 这 一 后 .

仿佛每一天都与前一天、后一天完全不同。

[ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['piːpəlz] [wɜːrld] — [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?

In	a	young	people's	world	—	what	else	is	there	to	do	?
在	一个	年轻的	人们的	世界	—	什么	别的	是	那里	到	做	?

在年轻人的世界里——还能做什么呢?

" ['elənə; -nɔː] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Eleanor	patted	her	husband's	cheek	,	and	then	looked	past	him	into	the
"	埃莉诺	轻拍	她	丈夫的	脸颊	,	和	然后	看起来	过去的	他	进入	这

['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

living	room	,
活的	房间	,

埃莉诺轻轻拍了拍丈夫的脸颊，然后目光越过他看向客厅。

[ə; eɪ] [ʃɑːkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

a	shocked	expression	on	her	face	.
一个	震惊	表达	在	她	脸	.

她脸上露出震惊的表情。

" [waɪ] ['sɪd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɔːl][ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][tiː] . [viː] . [ɑːn] ?

"	Why	Syd	,	have	you	been	sitting	here	all	alone	without	the	T	.	V	.	on	?
"	为什么	悉尼	,	有	你	到过	坐着	这里	全部	独自的	没有	这	T	.	V	.	在	?

“Syd，你怎么一个人坐在这里，电视都没开？”

['gʊdnəs] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eniwʌn] [stɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] !

Goodness	,	that's	enough	to	make	anyone	start	thinking	!
善良	,	那就是	足够的	到	制作	任何人	开始	思维	!

我的天，这足以让任何人开始思考了!

[juː; jʊ] [mɑːrtʃ] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

You	march	right	in	there	and	turn	it	on	.
你	行进	正确的	在	那里	和	转动	它	在	.

你直接走进去，把它打开。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] , [tuː; tə][kəm'plaɪ] , [ænd; ənd]['elənə; -nɔː]['stɑːrtɪd][tuː; tə]

"	He	turned	,	with	a	slight	shrug	,	to	comply	,	and	Eleanor	started	to
"	他	转向	,	和	一个	轻微	耸肩	,	到	遵守	,	和	埃莉诺	开始	到

[fɪks] ['dɪnər] .

fix	dinner	.
使固定	晚餐	.

他微微耸了耸肩，转身表示同意，埃莉诺便开始准备晚餐。

[ðə; ði][tiː] . [viː] . [skriːn] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kjuːbɪkl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	T	.	V	.	screen	was	in	full	view	of	the	kitchen	cubicle	,	of	course	.
这	T	.	V	.	屏幕	曾是	在	满的	看法	的	这	厨房	隔间	,	的	课程	.

电视屏幕当然完全位于厨房隔间的视线范围内。

[ə'pɑːrtmənts] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [naʊ] .

Apartments	had	been	designed	that	way	for	years	now	.
公寓	有	到过	设计	那	方式	为了	年	现在	.

公寓楼的设计多年来一直都是这样的。

[soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [fjuː] [kænz][ænd; ənd] [kən'teɪnərz] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid]

So	,	she	was	able	to	open	the	few	cans	and	containers	that	constituted
所以	,	她	曾是	有能力的	到	打开	这	很少	罐头	和	容器	那	构成

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

所以，她打开了那几罐晚餐所需的食物。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][ɑːn][ðə; ði][tiː] . [viː] .

with	her	eyes	almost	entirely	on	the	T	.	V	.
和	她	眼睛	几乎	完全	在	这	T	.	V	.

她的目光几乎完全集中在电视上。

['sɪdni] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [glæns] [ɔːr] [tuː] [æz; əz][hiː; hi][set][ðə; ði]['teɪbl] .

Sydney	gave	it	a	glance	or	two	as	he	set	the	table	.
悉尼	给予	它	一个	瞥一眼	或者	二	作为	他	放	这	桌子	.

悉尼在摆桌子的时候瞥了一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði]['proʊgræmz]

But	he	was	too	preoccupied	with	his	thoughts	to	enjoy	the	programs
但	他	曾是	也	心事重重	和	他的	想法	到	享受	这	程序

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][traɪd][tuː; tə] .

as	much	as	he	usually	tried	to	.
作为	很多	作为	他	通常	尝试	到	.

但他心事重重，无法像往常那样享受节目。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ['lɪvɪŋ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə]

He	wondered	why	this	day	to	day	living	didn't	seem	to	be	as	much	fun	to
他	想知道	为什么	这	天	到	天	活的	没有	似乎	到	是	作为	很多	乐趣	到

[hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə] ['ʌðər] .

him	as	it	did	to	others	.
他	作为	它	做过	到	其他的	.

他纳闷为什么这种日复一日的生活对他来说似乎不像对其他人那样充满乐趣。

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] " ['sɪksti] - [plʌs] " [ɪn'sɪgniə] [soʊn] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːv] .

He	fingered	the	"	Sixty	-	Plus	"	insignia	sewn	onto	his	shirt	sleeve	.
他	用手指	这	"	六十	-	加	"	徽章	缝制的	到	他的	衬衫	袖子	.

他摸了摸缝在衬衫袖子上的"六十岁以上"标志。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

To	him	,	it	had	turned	out	to	be	merely	a	matter	of	waiting	.
到	他	,	它	有	转向	出去	到	是	仅仅	一个	事情	的	等待	.

对他来说，这只不过是一个等待的问题。

['elənə; -nɔː][wʌz; wəz]['fɪksɪŋ][ə; eɪ]['sæləd] , [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ]

Eleanor	was	fixing	a	salad	,	with	hardly	a	glance	at	what	she	was	doing
埃莉诺	曾是	定影	一个	沙拉	,	和	几乎	一个	瞥一眼	在	什么	她	曾是	正在做

,

,

,

埃莉诺正在拌沙拉，几乎没看自己在做什么。

[soʊ] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [dɪd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðer; ðər][tæsk] .

so	automatically	did	her	fingers	accomplish	their	task	.
所以	自动地	做过	她	手指	完成	他们的	任务	.

她的手指就这样自动地完成了任务。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['tʃɪrfəli] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][taɪmz][ænd; ənd]['fæʃ(ə)n] [dɪ'kriːd] ,

He	looked	at	her	,	cheerfully	doing	what	the	times	and	fashion	decreed	,
他	看起来	在	她	,	愉快地	正在做	什么	这	时代	和	时尚	颁布	,

他看着她，兴高采烈地做着时代和时尚所要求的事。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ək'sept] [θɪŋz] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	wished	he	could	accept	things	the	way	she	did	.
和	希望	他	可以	接受	事物	这	方式	她	做过	.

他多么希望自己也能像她那样接受一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	was	very	fond	of	her	.
他	曾是	非常	喜爱	的	她	.

他非常喜欢她。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'taɪərd] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ]

Now	that	he	had	been	retired	,	they	should	have	had	time	to	enjoy	each
现在	那	他	有	到过	退休	,	他们	应该	有	有	时间	到	享受	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

既然他已经退休了，他们本应该有时间好好享受彼此的陪伴。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

But	something	was	wrong	.
但	某物	曾是	错误的	.

但总感觉哪里不对劲。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fʌn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .

Most	people	tried	to	have	fun	while	they	were	waiting	.
最多	人们	尝试	到	有	乐趣	尽管	他们	是	等待	.

大多数人在等待的时候都尽量找点乐子。

[ðer; ðər] ['kloʊsɪst] [frendz] , ['edi] [ænd; ənd] [dʒiːn] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'taɪərmənt]

Their	closest	friends	,	Eddie	and	Jean	,	seemed	to	be	enjoying	their	retirement
他们的	最接近	朋友们	,	埃迪	和	让	,	似乎	到	是	享受	他们的	退休

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

他们最亲密的朋友艾迪和琼似乎很享受他们的退休生活。

[ɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['riːəli] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ,

Or	were	they	really	,	he	asked	himself	,
或者	是	他们	真的	,	他	问	他自己	,

他自问，他们真的是吗?

[rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn] [pæst] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wen] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [hæd; həd] [vɜːrdʒd]

remembering	a	few	times	in	past	conversations	when	the	talk	had	verged
记住	一个	很少	时代	在	过去的	对话	什么时候	这	讲话	有	接近

[ˌmoʊmən'terəli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

momentarily	in	that	direction	,
片刻	在	那	方向	,

回想起过去几次谈话中，话题也曾一度朝着那个方向发展，

['oʊnli] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] ['gɪltɪli] .

only	to	break	off	guiltily	.
仅有的	到	休息	离开	内疚地	.

却又带着愧疚感戛然而止。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [skriːn] ,

They	sat	down	to	eat	at	the	table	in	front	of	the	screen	,
他们	卫星	向下	到	吃	在	这	桌子	在	正面	的	这	屏幕	,

他们坐在屏幕前的桌子旁吃饭。

['sɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [mɪs] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['proʊgræmz] ['dʊrɪŋ]

sitting	side	by	side	,	of	course	,	so	they	wouldn't	miss	any	of	the	programs	during
坐着	边	经过	边	,	的	课程	,	所以	他们	不会	错过	任何	的	这	程序	期间

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

当然，他们会并排坐着，这样就不会错过晚餐期间的任何节目。

[pɑːrt] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ] [miːl] [ðə; ðɪ] [foʊn] [ræŋ] .

Part	way	through	the	meal	the	phone	rang	.
部分	方式	通过	这	一顿饭	这	电话	响铃	.

吃饭吃到一半，电话响了。

['sɪdni] ['kwɪkli] [gɑ:t][ʌp][tu:; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .

Sydney	**quickly**	**got**	**up**	**to**	**answer**	**it**	**.**
悉尼	迅速地	得到	向上	到	回答	它	.

悉尼迅速起身去接电话。

[hi:; hi] [nu:] ['elənə; -nɔ:] [heitid] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][ti:] . [vi:] . ['proʊgræm] .

He	**knew**	**Eleanor**	**hated**	**to**	**be**	**disturbed**	**during**	**a**	**T**	**.**	**V**	**.**	**program**	**.**
他	知道	埃莉诺	憎恨	到	是	不安	期间	一个	T	.	V	.	程序	.

他知道埃莉诺最讨厌在看电视节目时被打扰。

" [hə'loʊ] , [dʒi:n] , " [hi:; hi] [sed] ['plezntli] , ['rekəgnaiziŋ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] .

"	**Hello**	**,**	**Jean**	**,**	**"**	**he**	**said**	**pleasantly**	**,**	**recognizing**	**her**	**voice**	**at**	**once**	**.**
"	你好	,	让	,	"	他	说	愉快	,	识别	她	嗓音	在	一次	.

“你好，珍妮，”他愉快地说，一眼就认出了她的声音。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[ju:; jʊ] [saʊnd] [soʊ] — " [hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

You	**sound**	**so**	**—**	**"**	**His**	**lips**	**remained**	**open**	**,**	**unexpectedly**	**.**
你	声音	所以	—	"	他的	嘴唇	剩余	打开	,	不料	.

你听起来像——”他的嘴唇出乎意料地张开着。

[ðen] , [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊθpi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊn] .

Then	**,**	**he**	**put**	**his**	**hand**	**over**	**the**	**mouthpiece**	**of**	**the**	**phone**	**.**
然后	,	他	放	他的	手	超过	这	喉舌	的	这	电话	.

然后，他用手捂住了电话听筒。

" ['eli] !

"	**Ellie**	**!**
"	艾莉	!

“艾莉！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [soʊ] ['ʃɑ:rpli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æt; ət][wʌns] .

"	**he**	**called**	**so**	**sharply**	**that**	**she**	**turned**	**at**	**once**	**.**
"	他	称为	所以	尖锐地	那	她	转向	在	一次	.

他叫得如此急促，她立刻转过身去。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃi:; ʃi] [snæpt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] ['maʊθˌfʊlz] .

"	**she**	**snapped**	**back**	**at**	**him**	**between**	**mouthfuls**	**.**
"	她	啪啪	后退	在	他	之间	一口一口	.

她一边吃着东西一边回嘴。

" [its] [dʒi:n] .

"	**It's**	**Jean**	**.**
"	它是	让	.

是珍妮。

[ʃi:; ʃi] [sez] ['ɛˌdi:z] [gɔ:n] [aʊt][fɔ:r; fər] - [fer] [geɪm] - !

She	**says**	**Eddie's**	**gone**	**out**	**for**	**'**	**fair**	**game**	**'**	**!**
她	说道	埃迪的	已消失	出去	为了	-	公平的	游戏	-	!

她说埃迪出去是为了“公平竞争”!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪdɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	**His**	**voice**	**faded**	**to**	**a**	**whisper**	**.**
"	他的	嗓音	褪色	到	一个	耳语	.

他的声音渐渐低了下来，变成耳语。

" [gʊd] [gɑːd] , ['eli] .
" **Good God , Ellie .**
" 好的 上帝 , 艾莉 .

我的天哪，艾莉。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
I don't know what to say to her !
我 不 知道 什么 到 说 到 她 !

我不知道该对她说些什么！

" ['elənə; -nɔː] [drɑːpt] [hɜːr; hər][fɔːrk][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ['raɪzɪŋ]
" **Eleanor dropped her fork to the plate with an air of disgust rising**
" 埃莉诺 掉落 她 叉 到 这 盘子 和 一个 空气 的 厌恶 上升
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
to the surface .
到 这 表面 .

“埃莉诺厌恶地将叉子扔到盘子上。”

" [oʊ] , [ðæt] ['wʊmən] !
" **Oh , that woman !**
" 哦 , 那 女士 !

“哦，那个女人！”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [let] ['edi] ['wɜːri] [hɜːr; hər] .
She always did let Eddie worry her .
她 总是 做过 让 埃迪 担心 她 .

她总是让埃迪让她担心。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] .
" **She smiled benignly .**
" 她 微笑 良性地 .

她露出了和蔼的微笑。

" [tel] [hɜːr; hər] [wɪə(r)] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Tell her we're sorry to hear it , of course .**
" 告诉 她 是 对不起 到 听到 它 , 的 课程 .

“当然，告诉她我们对此感到遗憾。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][goʊ] ['eniweɪ] . "
But he had only a year to go anyway . "
但 他 有 仅有的 一个 年 到 去 反正 . "

但他本来也只剩一年时间了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] !
" **But she wants to know what to do !**
" 但 她 想要 到 知道 什么 到 做 !

但她想知道该怎么做！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋli] .
" **He looked at her pleadingly .**
" 他 看起来 在 她 恳求地 .

他用恳求的眼神看着她。

" [ʃiːz] ['æktɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
" **She's acting hysterical .**
" 她是 表演 歇斯底里的 .

她表现得歇斯底里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [di'saidz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [hɜːr'self] —
If she decides to go out herself —
如果 她 决定 到 去 出去 她自己 —

如果她决定自己出去——

" ['elənə; -nɔ:][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [foʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeɪki] [hænd] .

"	Eleanor	got	up	and	took	the	phone	from	his	shaky	hand	.
"	埃莉诺	得到	向上	和	采取	这	电话	从	他的	摇晃	手	.

埃莉诺起身从他颤抖的手中接过电话。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['oʊnli] ['dɪstəntli] ['hɪrɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [wʌt] ['elənə; -nɔ:]

He	sat	down	on	the	couch	,	only	distantly	hearing	snatches	of	what	Eleanor
他	卫星	向下	在	这	长椅	,	仅有的	遥远地	听力	抢夺	的	什么	埃莉诺

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][dʒi:n] ,

was	saying	to	Jean	,
曾是	说	到	让	,

他坐在沙发上，只能隐约听到埃莉诺和琼说的几句话。

['piktʃərɪŋ] ['edi] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] .

picturing	Eddie	walking	down	the	deserted	streets	.
想象	埃迪	步行	向下	这	荒凉的	街道	.

想象着埃迪走在空荡荡的街道上。

['prɑ:bəbli] [raɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [wer] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] .

Probably	right	out	in	the	middle	,	where	anyone	could	see	him	.
大概	正确的	出去	在	这	中间	,	在哪里	任何人	可以	看	他	.

很可能就在正中间，任何人都能看到他。

" [noʊ] — [ju:; jʊ] [steɪ] [raɪt] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] . . . .

"	No	—	you	stay	right	where	you	are	—	no	point	in	both	of	you	.	.	.
"	不	—	你	停留	正确的	在哪里	你	是	—	不	观点	在	两个都	的	你	.	.	.

“不——你们就待在原地——你们两个都没意义……”

[jes] , [ðæts] [raɪt] .

Yes	,	that's	right	.
是的	,	那就是	正确的	.

是的，没错。

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [ju:; jʊ][hæd; həd] [mɔ:r] [praɪd][ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] . . . .

I've	always	known	you	had	more	pride	than	he	did	.	.	.	.
我已经	总是	已知	你	有	更多的	自豪	比	他	做过	.	.	.	.

我一直都知道你比他更有自尊心……

[ʃʊr] , [wi:l] [bi:; bi]['oʊvər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [noʊ] , [nɑ:t] [tə'naɪt] ! . . .

Sure	,	we'll	be	over	to	see	you	—	no	,	not	tonight	!	.	.
当然	,	出色地	是	超过	到	看	你	—	不	,	不是	今晚	!	.	.

当然，我们会去看你——不过，不是今晚！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] — [rɪ'membər] , [aɪm] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [dʒi:n] .

Of	course	not	;	wait	until	morning	—	remember	,	I'm	counting	on	you	,	Jean	.
的	课程	不是	;	等待	直到	早晨	—	记住	,	我是	计数	在	你	,	让	.

当然不是；等到明天早上——记住，我指望你了，珍。

" ['elənə; -nɔ:]['faɪnəli] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Eleanor	finally	hung	up	and	,	going	back	to	the	table	,
"	埃莉诺	最后	悬挂	向上	和	,	去	后退	到	这	桌子	,

“埃莉诺终于挂断了电话，然后回到桌边，

['fɪnɪʃt] ['spɪrɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['sæləd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] .

finished	spearing	the	bit	of	salad	she	had	been	working	on	.
完成的	长矛刺杀	这	少量	的	沙拉	她	有	到过	在职的	在	.

她用叉子叉完了正在处理的那一小块沙拉。

['sɪdni] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˌʌnbɪ'li:vɪŋli] .

Sydney	looked	at	her	,	unbelievingly	.
悉尼	看起来	在	她	,	难以置信	.

悉尼难以置信地看着她。

" ['eli] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [goʊ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] ['æftər] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] ['edi] ?
" **Ellie** , **how** **can** **you** **go** **right** **back** **to** **eating** **after** **what's** **happened** **to** **Eddie** **?**
" 艾莉 , 如何 能 你 去 正确的 后退 到 吃 后 是什么 发生 到 埃迪 ?

"艾莉，埃迪出了那样的事，你怎么还能马上恢复正常饮食呢？"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] .
" **Her** **eyes** **remained** **on** **the** **screen** **.**
" 她 眼睛 剩余 在 这 屏幕 .

她的目光始终停留在屏幕上。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə] [weɪt] ?
" **Why** **should** **I** **feel** **sorry** **for** **him** **,** **if** **he** **didn't** **have** **the** **guts** **to** **wait** **?**
" 为什么 应该 我 感觉 对不起 为了 他 , 如果 他 没有 有 这 内脏 到 等待 ?

"如果他连等待的勇气都没有，我为什么要同情他？"

[aɪ] [dʒʌst] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [dʒiːn] .
I **just** **feel** **sorry** **for** **Jean** **.**
我 只是 感觉 对不起 为了 让 .

我只是觉得珍很可怜。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
The **shame** **of** **it** **!**
这 耻辱 的 它 !

真是耻辱!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .
If **it** **had** **happened** **some** **other** **way** **,** **it** **would** **have** **been** **different** **.**
如果 它 有 发生 一些 其他 方式 , 它 会 有 到过 不同的 .

如果事情以另一种方式发生，结果就会不同。

[ænd; ənd] [dʒiːn] ['hæznt] ['iːv(ə)n] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] - [fer] [geɪm] - [fɔːr; fər]
And **Jean** **hasn't** **even** **got** **enough** **sense** **to** **realize** **it** **isn't** **'** **fair** **game** **'** **for**
和 让 还没有 甚至 得到 足够的 感觉 到 意识到 它 不是 - 公平的 游戏 - 为了
['edi] .
Eddie **.**
埃迪 .

而吉恩甚至连意识到这对艾迪来说并非"公平的游戏"都做不到的意识都没有。

[its] [dʒʌst] [pleɪn] ['suːɪsaɪd] !
It's **just** **plain** **suicide** **!**
它是 只是 清楚的 自杀 !

这简直就是自杀!

" ['elənə; -nɔː] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ʃɑːrpli] .
" **Eleanor** **glanced** **at** **her** **husband** **sharply** **.**
" 埃莉诺 瞥了一眼 在 她 丈夫 尖锐地 .

埃莉诺锐利地瞥了丈夫一眼。

" [wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] [gɑːt] ['ɪntuː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] , ['sɪd] !
" **What** **on** **earth's** **got** **into** **you** **tonight** **,** **Syd** **!**
" 什么 在 地球的 得到 进入 你 今晚 , 悉尼 !

"Syd，你今晚到底是怎么了！"

[jʊə(r)] ['dʒʌmpiər] [ðæn; ðən] [aɪv] ['evər] [siːn] [juː; jʊ] .
You're **jumpier** **than** **I've** **ever** **seen** **you** **.**
你是 跳跃 比 我已经 曾经 已见 你 .

你比我以往见过的任何时候都更容易受惊。

" [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] , [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **He** **concentrated** **,** **a** **puzzled** **look** **on** **his** **face** **.**
" 他 集中 , 一个 困惑 看 在 他的 脸 .

他全神贯注，脸上带着疑惑的表情。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl] [tə'deɪ] .
I never thought much about it until today .
我 绝不 想法 很多 关于 它 直到 今天 .

直到今天我才开始认真思考这个问题。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['edi] .
And with Eddie .
和 和 埃迪 .

还有艾迪。

['evriθɪŋ] [fɔ:lz]['ɪntu:] [pleɪs] ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:mz] [soʊ] [rɔ:ŋ] , [soʊ] ['ju:sləs] .
Everything falls into place suddenly , it all seems so wrong , so useless .
一切 瀑布 进入 地方 突然 , 它 全部 似乎 所以 错误的 , 所以 无用 .

一切突然变得合情合理，但这一切看起来却如此错误，如此无用。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] ['empti] [pleɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɪt]
" He looked at her intently as she pushed her empty plate away and lit
" 他 看起来 在 她 专注地 作为 她 推动 她 空的 盘子 离开 和 点燃
[ə; eɪ] ['sɪgəret] .
a cigarette .
一个 卷烟 .

“他目不转睛地看着她，她把空盘子推到一边，点燃了一支香烟。

" ['eli] ,
" Ellie ,
" 艾莉 ,

“艾莉，

['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] [streɪndʒ] — ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] — [ðæt] [wi:; wi] [ək'sept] [ðə; ði]
doesn't it strike you as strange — almost unbelievable — that we accept the
不 它 罢工 你 作为 奇怪的 — 几乎 难以置信 — 那 我们 接受 这
['kɑ:nsept][ʌv; əv][lɔ:n'dʒevəti][æz; əz][ə; eɪ] [səb'vɜ:rsɪv] [wʌn] ?
concept of longevity as a subversive one ?
概念 的 长寿 作为 一个 颠覆性的 一 ?

难道你不觉得奇怪吗？我们竟然把长寿视为一种颠覆性的概念，这简直令人难以置信？

['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] — [wel] , [wɪrd] — [ðæt] [wi:; wi]['sɪksti] [plʌs] - ['ɜ:z, 'i:'ɑ:'rɛs][sɪt] [ə'raʊnd] ['evri]
Doesn't it seem — well , weird — that we sixty plus - ers sit around every
不 它 似乎 — 出色地 , 诡异的 — 那 我们 六十 加 - ers 坐 大约 每一个
[naɪt] — [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] ?
night — just waiting ?
夜晚 — 只是 等待 ?

难道你不觉得很奇怪吗？我们这些六十多岁的人每天晚上都只是坐着等待？

" ['elənə; -nɔ:] [tɜ:rnd] [ɪ'nɑ:kjuəs] [greɪ] [aɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Eleanor turned innocuous grey eyes to him .
" 埃莉诺 转向 无害的 灰色的 眼睛 到 他 .

埃莉诺转过头，用她那双无辜的灰色眼睛看着他。

" [oʊ] , ['sɪdni] , [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪli] [pʌp] .
" Oh , Sydney , you're talking like a silly pup .
" 哦 , 悉尼 , 你是 说 喜欢 一个 愚蠢的 小狗 .

“哦，悉尼，你说话像只傻小狗。”

[lets] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] . "
Let's pay attention to the show . "
我们来吧 支付 注意力 到 这 展示 . "

咱们都来看节目吧。

" [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [kɪl] [ðəm'selvz] .

"	Some	people	kill	themselves	.
"	一些	人们	杀	他们自己	.

有些人会自杀。

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['ɔ:lmoʊst] ['seivərɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] .

"	He	muttered	,	almost	savoring	the	words	.
"	他	低声说道	,	几乎	品味	这	字	.

他喃喃自语，仿佛在细细品味这些话。

" [oʊ] [bɑ:ʃ] , [dəunt][seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

"	Oh	bosh	,	don't	say	such	things	!
"	哦	博什	,	不	说	这样的	事物	!

“哎呀，别说这种话！”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [taɪt] [ænd; ənd]['æŋgri] .

"	Her	voice	was	tight	and	angry	.
"	她	嗓音	曾是	紧的	和	生气的	.

她的声音紧绷而愤怒。

" ['sɪdni] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ʃeɪm] [ˌem 'i:][laɪk] [ðæt] , [wʊd] [ju:; jʊ] ; [nɑ:t][laɪk] [ðæt] [wi:k] - [ni:d]

"	Sydney	,	you	wouldn't	shame	me	like	that	,	would	you	;	not	like	that	weak	-	kneed
"	悉尼	,	你	不会	耻辱	我	喜欢	那	,	会	你	;	不是	喜欢	那	虚弱的	-	膝盖

['edi] ? "

Eddie	?	"
埃迪	?	"

“悉尼，你不会那样羞辱我吧？不会像那个软弱无能的埃迪那样吧？”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .

"	Why	not	?	"	he	retorted	.
"	为什么	不是	?	"	他	反驳	.

“为什么不行？”他反驳道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ]['elənə; -nɔ:][bʌt; bət][hi:; hi]

He	was	beginning	to	feel	ashamed	of	arguing	with	Eleanor	but	he
他	曾是	开始	到	感觉	羞愧	的	争论	和	埃莉诺	但	他

['kudnt] [stɑ:p] .

couldn't	stop	.
不能	停止	.

他开始为和埃莉诺争吵感到羞愧，但他却停不下来。

" [sɪns] [maɪ][rɪ'taɪərmənt] , [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪksti][plʌs] - [ɜ:r; ər] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['sɪtɪŋ]

"	Since	my	retirement	,	since	I	became	a	sixty	plus	-	er	,	I've	just	been	sitting
"	自从	我的	退休	,	自从	我	成为	一个	六十	加	-	呃	,	我已经	只是	到过	坐着

[ə'raʊnd] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

around	doing	nothing	.
大约	正在做	没有什么	.

“自从我退休，自从我年过六十之后，我就一直无所事事。”

[aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ]['stu:pɪd]['ænɪm(ə)l] ['bi:ɪŋ] [kept][ɪn][ə; eɪ][pen] .

I	feel	like	a	stupid	animal	being	kept	in	a	pen	.
我	感觉	喜欢	一个	愚蠢的	动物	存在	保留	在	一个	笔	.

我觉得自己像只被关在笼子里的愚蠢动物。

" [hi:; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] .

"	He	buried	his	face	in	his	hands	and	sobbed	.
"	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	啜泣	.

他双手捂脸，痛哭流涕。

[ʃi:; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['lʌvɪŋli] [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋli] .

She	stroked	his	head	lovingly	but	nevertheless	condescendingly	.
她	抚摸	他的	头	深情地	但	尽管如此	居高临下地	.

她温柔地抚摸着他的头，但语气中却带着居高临下的意味。

" ['sɪdnɪ] , [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['duːɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər]
" **Sydney , there's so much you could be doing , now that you have time for**
" 悉尼 , 有 所以 很多 你 可以 是 正在做 , 现在 那 你 有 时间 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"悉尼，既然你现在有时间了，你可以做很多事情。"

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['taɪərdli] .
" **He raised his head tiredly .**
" 他 提高 他的 头 疲惫地 .

他疲惫地抬起头。

" [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **It's too late for that .**
" 它是 也 晚的 为了 那 .

"现在说这些都太晚了。"

[bʌt; bət] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [mɪst] ?
But — what have I missed ?
但 — 什么 有 我 错过 ?

但是——我错过了什么?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][æn; ən] ['ænsər] ? "
Have you got an answer ? "
有 你 得到 一个 回答 ? "

你有答案吗?

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
" **Well , " she looked slightly disconcerted .**
" 出色地 , " 她 看起来 轻微地 不安 .

"嗯，"她看起来有些不知所措。

" [wʌt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [duː] .
" **What all the others do .**
" 什么 全部 这 其他的 做 .

"其他人都在做什么。"

[ðeɪ] [pleɪ] [gɑːlf] , [ænd; ənd] ['sʌnbeɪð] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['lektʃərz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] , [ænd; ənd]
They play golf , and sunbathe , and go to lectures and shows , and
他们 玩 高尔夫球 , 和 晒太阳 , 和 去 到 讲座 和 演出 , 和
[ʌ; ɜː] — " [hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti] [geɪv] [aʊt] .
uh — " Her ingenuity gave out .
呃 — " 她 独创性 给予 出去 .

他们打高尔夫球、晒日光浴、去看讲座和演出，呃——"她的灵感枯竭了。

[ʃiː; ʃi][stoʊl][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][tiː] . [viː] . [skriːn] .
She stole a glance at the T . V . screen .
她 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 T . V . 屏幕 .

她偷偷瞥了一眼电视屏幕。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][rɪ'læks] , ['hʌni] , [stɑːp][ɔːl] [ðɪs] ['θɪŋkɪŋ] .
" **You've got to relax , honey , stop all this thinking .**
" 你已经 得到 到 放松 , 蜂蜜 , 停止 全部 这 思维 .

"亲爱的，你得放松，别想太多了。"

[juː; jʊ] [noʊ] , - [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] - [sɔːrt][ʌv; əv] —
You know , ' eat , drink , and be merry ' sort of —
你 知道 , - 吃 , 喝 , 和 是 欢乐 - 种类 的 —

你知道，就是那种"吃喝玩乐"之类的——

" [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['wɔndəd] .

"	He	noticed	that	her	attention	had	wandered	.
"	他	注意到	那	她	注意力	有	漫步	.

他注意到她的注意力分散了。

[hiː; hi] [nuː] [waɪ] .

He	knew	why	.
他	知道	为什么	.

他知道为什么。

[ðæt] [koʊld] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

That	cold	chill	in	the	pit	of	his	stomach	had	told	him	that	it	was
那	寒冷的	寒意	在	这	坑	的	他的	胃	有	讲述	他	那	它	曾是

['ɔːlmoʊst][taɪm] .

almost	time	.
几乎	时间	.

胃里一阵寒意告诉他，时候快到了。

" [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [tə'naɪt] ?

"	Do	we	have	to	watch	it	,	tonight	?
"	做	我们	有	到	手表	它	,	今晚	?

“我们今晚一定要看吗？”

" ['sɪdni] [æskt] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['bɪtərli] .

"	Sydney	asked	her	almost	bitterly	.
"	悉尼	问	她	几乎	苦涩地	.

悉尼几乎带着苦涩的语气问她。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['vaɪələns] [ænd; ənd] —

"	How	can	you	really	sit	there	and	enjoy	seeing	all	that	violence	and	—
"	如何	能	你	真的	坐	那里	和	享受	看到	全部	那	暴力	和	—

“你怎么能坐在那里，享受看到所有这些暴力场面呢？——”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] .

"	She	leaned	back	comfortably	,	watching	the	screen	.
"	她	倾斜	后退	舒适地	,	观看	这	屏幕	.

她舒服地向后靠去，看着屏幕。

" [wʌt] [els] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][duː] ?

"	What	else	are	the	boys	to	do	?
"	什么	别的	是	这	男孩们	到	做	?

这些男孩还能做什么呢?

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [seɪ] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] ,

The	psychiatrists	say	,	that	since	the	war	is	over	,
这	精神科医生	说	,	那	自从	这	战争	是	超过	,

精神科医生说，既然战争已经结束，

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [niːd] [tuː; tə][dreɪn] [ɔːf][ðer; ðər] ['enədʒiz] ['sʌmhaʊ] .

our	boys	need	to	drain	off	their	energies	somehow	.
我们的	男孩们	需要	到	流走	离开	他们的	能量	不知何故	.

我们的孩子们需要以某种方式释放他们的精力。

[bɪ'saɪdz] , ['sʌmtaɪmz] [its] ['riːəli] ['mɜːrsɪf(ə)l] .

Besides	,	sometimes	it's	really	merciful	.
除了	,	有时	它是	真的	仁慈	.

此外，有时候它真的很仁慈。

" [ʃi:; ʃi]['foʊldɪd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['stʌmək] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]
" She folded her arms over her stomach , as though to dismiss the subject
" 她 折叠 她 武器 超过 她 胃 , 作为 尽管 到 解雇 这 主题
.
:
.

她双手抱胸，似乎想要回避这个话题。

[ðə; ði] [skri:n] [hæd; həd] ['da:kənd] .
The screen had darkened .
这 屏幕 有 变暗 .

屏幕变暗了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [jʌŋ] [men] , [dɪm][ænd; ənd][streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ,
There were two young men , dim and strange looking ,
那里 是 二 年轻的 男人 , 暗淡 和 奇怪的 寻找 ,

有两个年轻男子，面色呆滞，相貌怪异。

[wɪð; wɪθ]['mæsks]['oʊvər][ðə; ði]['loʊər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
with masks over the lower part of their faces .
和 面具 超过 这 降低 部分 的 他们的 面孔 .

他们脸上下半部分都戴着口罩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [plænz] — [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] , ['da:kənd] [ru:m] .
And they were making plans — in a small , darkened room .
和 他们 是 制作 计划 — 在 一个 小的 , 变暗 房间 .

他们在一间昏暗的小房间里制定计划。

[ðen] , ['saɪləntli] , [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [krept] [θru:] [ðə; ði]['sɑ:mbər] [stri:ts] .
Then , silently , they left the room , and crept through the somber streets .
然后 , 默默 , 他们 左边 这 房间 , 和 悄悄地爬 通过 这 忧郁 街道 .

然后，他们默默地离开了房间，蹑手蹑脚地穿过阴沉的街道。

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] ['feɪθfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] ['kɔ:ʃəsli] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊ]
The camera followed them faithfully as they slipped cautiously from shadow
这 相机 随后 他们 忠实 作为 他们 滑倒了 谨慎地 从 阴影
[tu:; tə] ['ʃædoʊ] .
to shadow .
到 阴影 .

镜头忠实地跟随他们，看着他们小心翼翼地从一个阴影滑到另一个阴影。

['sɪdni] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [skri:n] [naʊ] , [tu:] .
Sydney found himself watching the screen now , too .
悉尼 成立 他自己 观看 这 屏幕 现在 , 也 .

悉尼发现自己也开始盯着屏幕看了。

[ˌaɪ 'ti:] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
It compelled him against his will .
它 被迫 他 反对 他的 将要 .

这是违背他意愿的强迫。

" [aɪ] [went] [θru:] [ə; eɪ][wɔ:r] , " [hi:; hi] [hist] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] ['taɪtli] .
" I went through a war , " he hissed , clenching his fists tightly .
" 我 去 通过 一个 战争 , " 他 嘶嘶作响 , 紧握 他的 拳头 紧紧 .

“我经历过战争，”他嘶嘶地说，紧紧攥着拳头。

" [ðə; ði] [kə'ri:ən] [wɔ:r] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
" The Korean War — when I was young .
" 这 韩国人 战争 — 什么时候 我 曾是 年轻的 .

“朝鲜战争——在我年轻的时候。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ][went] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] .

And	when	it	was	over	I	went	back	to	work	in	an	office	.
和	什么时候	它	曾是	超过	我	去	后退	到	工作	在	一个	办公室	.

结束后，我又回到办公室上班了。

[aɪ] ['dɪdnt] [niːd] ['eni] ['vaɪələns] [dreɪnd] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ! "

I	didn't	need	any	violence	drained	out	of	me	!	"
我	没有	需要	任何	暴力	排水	出去	的	我	!	"

我不需要从我身上榨取任何暴力！

" [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ'eɪtʃ'eɪtʃ] , " ['elənə; -nɔː] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lentɪd] .

"	Sshhh	,	"	Eleanor	insisted	,	and	then	relented	.
"	嘘	,	"	埃莉诺	坚持	,	和	然后	让步	.

“嘘，”埃莉诺坚持道，然后才作罢。

" [aɪ] [kiːp] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['sɪd] , [ðiːz] [bɔɪz] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

"	I	keep	telling	you	,	Syd	,	these	boys	went	through	a	different	kind	of	war	than	yours	.
"	我	保持	讲述	你	,	悉尼	,	这些	男孩们	去	通过	一个	不同的	种类	的	战争	比	你的	.

“我一直跟你说，Syd，这些男孩经历的战争和你经历的战争不一样。”

[ðeɪv] [hæd; həd] [mɔːr] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] .

They've	had	more	taken	out	of	them	than	you	had	.
他们有	有	更多的	已采取	出去	的	他们	比	你	有	.

他们失去的比你多得多。

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd][gɑːsps] .

"	She	whispered	it	,	her	eyes	never	leaving	the	screen	,	her	breath	coming	in	excited	gasps	.
"	她	低声说道	它	,	她	眼睛	绝不	离开	这	屏幕	,	她	气息	未来	在	兴奋的	喘息	.

她低声说道，眼睛始终盯着屏幕，呼吸激动地急促起来。

" ['piːp(ə)l][hæv; həv][dʒʌst] [aʊt'lɪvd] [ðer; ðər] ['juːsflnəs] , [naʊ] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɪksti] .

"	People	have	just	outlived	their	usefulness	,	now	,	by	the	time	they	are	sixty	.
"	人们	有	只是	活得更久	他们的	用处	,	现在	,	经过	这	时间	他们	是	六十	.

“现在，人们到了六十岁，就已经失去了利用价值。”

[its] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌjuː 'es] ,

It's	natural	for	the	young	folks	to	resent	us	,
它是	自然的	为了	这	年轻的	各位	到	怨恨	我们	,

年轻人对我们心怀怨恨是很自然的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

especially	if	we	are	a	burden	and	there	are	too	many	of	us	.
尤其	如果	我们	是	一个	负担	和	那里	是	也	许多	的	我们	.

尤其是当我们成为负担，而且人太多的时候。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][ə'dʒʌst] , ['sɪdni] , [dʒʌst][ə'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][taɪmz] .

You've	got	to	adjust	,	Sydney	,	just	adjust	to	the	times	.
你已经	得到	到	调整	,	悉尼	,	只是	调整	到	这	时代	.

悉尼，你得做出改变，适应时代。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [pɔːzd] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] — [pɔːzd] [fɔːr; fər] ['endləs] ['moʊmənts] — [waɪl] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wɑːtʃt] ,

"	The	two	men	paused	at	an	intersection	—	paused	for	endless	moments	—	while	millions	of	people	watched	,
"	这	二	男人	暂停	在	一个	路口	—	暂停	为了	无尽的	时刻	—	尽管	百万	的	人们	观看	,

“两人在十字路口停了下来——停顿了许久——数百万民众注视着他们。”

['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .

hardly	daring	to	breathe	.
几乎	大胆	到	呼吸	.

几乎不敢呼吸。

[ðen] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [wɪð; wɪθ][oʊ'vɜːrtli][ˌmeləDrə'mætɪk] ['mælɪs] , [ðeɪ] [tɜːrn][ə; eɪ]

Then	slowly	and	deliberately	,	with	overtly	melodramatic	malice	,	they	turn	a
然后	缓慢地	和	故意地	,	和	公开地	戏剧性的	恶意	,	他们	转动	一个

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

然后，他们缓慢而刻意地，带着明显夸张的恶意，转过一个弯。

[ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə][rʌn] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

and	start	to	run	swiftly	along	the	street	.
和	开始	到	跑步	迅速地	沿着	这	街道	.

然后开始沿着街道快速奔跑。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [huː] [wɑːtʃt] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [felt][ə; eɪ][koʊld] ['klʌtʃɪŋ]

Of	the	millions	who	watched	—	there	were	some	who	felt	a	cold	clutching
的	这	百万	WHO	观看	—	那里	是	一些	WHO	毛毡	一个	寒冷的	紧握

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

within	them	.
之内	他们	.

数百万观众中，有些人感到内心一阵寒意袭来。

['sɪdni] [liːnd] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tentnɪs] .

Sydney	leaned	forward	on	the	couch	,	his	pale	eyes	almost	bulging	with	intentness	.
悉尼	倾斜	向前	在	这	长椅	,	他的	苍白	眼睛	几乎	凸起	和	专注	.

悉尼向前倾身靠在沙发上，他那双苍白的眼睛几乎因专注而凸了出来。

[ðə; ði][ˌɪntər'sekʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] .

The	intersection	on	the	screen	had	been	familiar	.
这	路口	在	这	屏幕	有	到过	熟悉的	.

屏幕上的十字路口似曾相识。

[ðə; ði] [striːt] [ðə; ði]['kæmɜ-əz, 'kæmrəz][wɜːr; wər] [rɪ'kɔːrdɪŋ] — [wʌz; wəz] [mɔːr] [soʊ] .

The	street	the	cameras	were	recording	—	was	more	so	.
这	街道	这	相机	是	记录	—	曾是	更多的	所以	.

摄像机拍摄的那条街——情况更是如此。

[ə'dʒʌst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Adjust	,	he	thought	,	I	wish	it	was	that	easy	for	me	.
调整	,	他	想法	,	我	希望	它	曾是	那	简单的	为了	我	.

“调整一下吧，”他心想，“要是我也能这么容易就好了。”

[ə'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [sez] — [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] — [ˌðer'baɪ] [ɪk'skjuːzɪŋ] ['evriθɪŋ] ['hɪdiəs] ,

Adjust	to	the	times	,	she	says	—	they	all	say	—	thereby	excusing	everything	hideous	,
调整	到	这	时代	,	她	说道	—	他们	全部	说	—	从而	借口	一切	可怕	,

[ænd; ənd]['vaɪələnt] ,

and	violent	,
和	暴力	,

她说——他们都这么说——要顺应时代，以此来为一切丑恶和暴力行为开脱。

[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	disgusting	that	exists	in	the	present	.
和	令人作呕	那	存在	在	这	展示	.

而现在竟然存在这种令人作呕的事情。

['noʊbɑːdi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

Nobody	objects	to	anything	.
无人	对象	到	任何事物	.

没有人反对任何事情。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [kən'strʌktɪv] [fɔ:r; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ˌeni'mɔ:r] .

There's	**nothing**	**constructive**	**for**	**individuals**	**anymore**	**.**
有	没有什么	建设性的	为了	个人	不再	.

对个人而言，已经没有任何建设性的事情发生了。

[ðeɪ] [dʒʌst][ək'sept] .

They	**just**	**accept**	**.**
他们	只是	接受	.

他们只是接受了。

[ə'dʒʌst][tu:; tə] ['biːɪŋ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['juːsləs] [æt; ət]['sɪksti] , ['weðər] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .

Adjust	**to**	**being**	**idle**	**and**	**useless**	**at**	**sixty**	**,**	**whether**	**I**	**like**	**it**	**or**	**not**	**.**
调整	到	存在	闲置的	和	无用	在	六十	,	无论	我	喜欢	它	或者	不是	.

不管我愿不愿意，都要适应六十岁时无所事事、无所事事的生活。

[ə'dʒʌst][tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:rz] , [ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ʃɑ:ps] ['evri] [naɪt] ,

Adjust	**to**	**A**	**Cars**	**,**	**the**	**boarding**	**up**	**of**	**shops**	**every**	**night**	**,**
调整	到	一个	汽车	,	这	登机	向上	的	商店	每一个	夜晚	,

适应A级汽车，以及每晚商店用木板封门的情况，

[nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə][goʊ][aʊt]['æftər][dɑ:rk] .

not	**daring**	**to**	**go**	**out**	**after**	**dark**	**.**
不是	大胆	到	去	出去	后	黑暗的	.

天黑以后不敢出门。

[get] [ju:st] [tu:; tə] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [fɪr] ,

Get	**used**	**to**	**violence**	**and**	**fear**	**,**
得到	用过的	到	暴力	和	害怕	,

习惯暴力和恐惧吧。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skri:n] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] .

sitting	**in**	**front**	**of**	**this**	**screen**	**as**	**though**	**it**	**were**	**an**	**object**	**of**	**worship**	**.**
坐着	在	正面	的	这	屏幕	作为	尽管	它	是	一个	目的	的	崇拜	.

坐在屏幕前，仿佛屏幕是崇拜的对象。

[ɪn'dʊr] " ['mænhʌnt] " ['evri] [naɪt] ; [nɑ:t] ['noʊɪŋ] — [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] . . . [ðoʊz] [ʌv; əv]

Endure	**"**	**Manhunt**	**"**	**every**	**night**	**;**	**not**	**knowing**	**—**	**just**	**waiting**	**—**	**waiting**	**.**	**.**	**.**	**those**	**of**
忍受	"	追捕	"	每一个	夜晚	;	不是	会心	—	只是	等待	—	等待	.	.	.	那些	的

[ˌju: 'es] [hu:] [lɪv; laɪv][tu:; tə]['sɪksti] - [faɪv] .

us	**who**	**live**	**to**	**sixty**	**-**	**five**	**.**
我们	WHO	居住	到	六十	-	五	.

每晚都要忍受"追捕"的煎熬；不知道结果——只是等待——等待……我们这些活到六十五岁的人。

['elənə; -nɔ:] [klɪrd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ðen] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] .

Eleanor	**cleared**	**her**	**throat**	**and**	**then**	**whispered**	**huskily**	**.**
埃莉诺	已清除	她	喉	和	然后	低声说道	沙哑地	.

埃莉诺清了清嗓子，然后低声沙哑地说。

" [ðeɪv] [bɪn] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] [stri:t] [bɪ'fɔ:r] .

"	**They've**	**been**	**up**	**the**	**same**	**street**	**before**	**.**
"	他们有	到过	向上	这	相同的	街道	前	.

他们以前来过这条街。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɔ:təri] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [pʊʃt] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ɪts]

"	**She**	**turned**	**to**	**him**	**,**	**her**	**eyes**	**watery**	**with**	**agitation**	**pushed**	**almost**	**to**	**its**
"	她	转向	到	他	,	她	眼睛	水状的	和	搅动	推动	几乎	到	它是

['lɪmɪt] .

limit	**.**
限制	.

她转向他，眼中噙满泪水，激动得几乎难以自持。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
He couldn't help it .
他 不能 帮助 它 .

他情不自禁。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] ['stɪld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
All his resentment was momentarily stilled by his affection for her .
全部 他的 怨恨 曾是 片刻 静止 经过 他的 感情 为了 她 .

他对她的爱意暂时平息了他所有的怨恨。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [ʃʊr] , ['eli] .
" Sure , Ellie .
" 当然 , 艾莉 .

“当然，艾莉。”

['meni] [taɪmz] .
Many times .
许多 时代 .

很多次。

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [skwiːzd] .
" Involuntarily , he put his arm around her shoulder and squeezed .
" 不由自主 , 他 放 他的 手臂 大约 她 肩膀 和 挤压 .

他不由自主地将手臂搭在她的肩膀上，用力一搂。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [men] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] .
Without warning , the two men stopped in front of an apartment house .
没有 警告 , 这 二 男人 停止 在 正面 的 一个 公寓 房子 .

两人毫无预兆地停在了一栋公寓楼前。

[ðeɪ] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
They glanced quickly around , and then slipped into the building , the camera close upon them .
他们 瞥了一眼 迅速地 大约 , 和 然后 滑倒了 进入 这 建筑 , 这 相机 关闭 之上 他们 .

他们迅速环顾四周，然后溜进了建筑物，镜头拉近了他们。

['sɪdni] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] .
Sydney took his wife's hand .
悉尼 采取 他的 妻子的 手 .

悉尼握住了妻子的手。

" [waɪ] [ðeɪv] ['iːv(ə)n] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
" Why they've even been in the very same building before .
" 为什么 他们有 甚至 到过 在 这 非常 相同的 建筑 前 .

“为什么他们之前就出现在同一栋楼里。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [felt] [koʊld] [ænd; ənd] [dæmp] .
" His face felt cold and damp .
" 他的 脸 毛毡 寒冷的 和 潮湿 .

“他的脸又冷又湿。”

[hiː; hi] ['ædɪd] ['rezəluːtli] , " [its] [ə; eɪ] [bɪg] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] , ['eli] , [ə; eɪ] ['riːəl] [bɪg] [wʌn] .
He added resolutely , " It's a big apartment house , Ellie , a real big one .
他 额外 坚决地 , " 它是 一个 大的 公寓 房子 , 艾莉 , 一个 真实的 大的 一 .

他坚定地补充道：“艾莉，那是一栋很大的公寓楼，真的很大。”

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɪsnɪŋ] — ['lɪsnɪŋ] — ['hɑ:rdli] ['bri:ðɪŋ] .

"	**Suddenly**	**he**	**found**	**himself**	**listening**	**—**	**listening**	**—**	**hardly**	**breathing**	**.**
"	突然	他	成立	他自己	聆听	—	聆听	—	几乎	呼吸	.

“突然，他发现自己在倾听——倾听——几乎屏住了呼吸。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [saʊnd] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] [ˌeni'mɔ:r] .

It	**seemed**	**as**	**though**	**sound**	**didn't**	**exist**	**anymore**	**.**
它	似乎	作为	尽管	声音	没有	存在	不再	.

仿佛声音都消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst]['saɪləns] , [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

There	**was**	**just**	**silence**	**,**	**grotesque**	**and**	**unnatural**	**.**
那里	曾是	只是	沉默	,	怪诞	和	不自然	.

周围一片死寂，诡异而反常。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

Then	**he**	**heard**	**it**	**.**
然后	他	听到	它	.

然后他就听到了。

[fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stelθi] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪz] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .

First	**there**	**was**	**a**	**stealthy**	**shuffling**	**sound**	**coming**	**a**	**long**	**ways**	**down**	**the**	**hall**	**.**
第一的	那里	曾是	一个	隐秘的	洗牌	声音	未来	一个	长的	方式	向下	这	大厅	.

先是听到走廊深处传来一阵轻柔的窸窣声。

[ðen] [ðə; ði] [slaɪt] ['regjələr] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:ld] ['ɑ:bdʒekt] , ['fɑ:loʊɪŋ] .

Then	**the**	**slight**	**regular**	**noise**	**of**	**a**	**wheeled**	**object**	**,**	**following**	**.**
然后	这	轻微	常规的	噪音	的	一个	带轮子的	目的	,	下列的	.

然后是轮子物体轻微而有规律的摩擦声。

['sɪdni] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] .

Sydney	**saw**	**that**	**she**	**had**	**not**	**heard**	**.**
悉尼	锯	那	她	有	不是	听到	.

悉尼发现自己并没有听到。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['despərətli] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] .

Her	**eyes**	**were**	**desperately**	**fixed**	**on**	**the**	**screen**	**.**
她	眼睛	是	绝望地	固定的	在	这	屏幕	.

她的目光紧紧地盯着屏幕。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] , [hi:; hi] [θɔ:t] [keɪ'ɑ:tɪkli] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði]['meɪsənz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] .

It	**could**	**be**	**,**	**he**	**thought**	**chaotically**	**,**	**it**	**could**	**be**	**the**	**Masons**	**across**	**the**	**hall**	**.**
它	可以	是	,	他	想法	混乱地	,	它	可以	是	这	共济会	穿过	这	大厅	.

他慌乱地想着，有可能是住在走廊对面的共济会成员。

[ðeə(r)] ['ɔ:lmoʊst]['sɪksti] - [faɪv] .

They're	**almost**	**sixty**	**-**	**five**	**.**
它们是	几乎	六十	-	五	.

他们快六十五岁了。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [nɑ:b] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['saɪləntli]['oʊpən] .

Then	**the**	**door**	**knob**	**turned**	**,**	**and**	**the**	**door**	**swung**	**silently**	**open**	**.**
然后	这	门	旋钮	转向	,	和	这	门	摇摆	默默	打开	.

然后门把手转动，门无声地打开了。

['stɪfli] , ['sɪdni] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

Stiffly	**,**	**Sydney**	**turned**	**his**	**head**	**to**	**the**	**door**	**.**
僵硬地	,	悉尼	转向	他的	头	到	这	门	.

悉尼僵硬地转头看向门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm] , [ðeɪ] [sɔː] [tuː; tə][ðæt] .

There	was	time	,	they	saw	to	that	.
那里	曾是	时间	,	他们	锯	到	那	.

他们有时间，他们也考虑到了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [mæskt] [men][wɪð; wɪθ]['gʌnz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

There	was	time	to	see	the	two	masked	men	with	guns	in	their	hands	.
那里	曾是	时间	到	看	这	二	戴面具	男人	和	枪支	在	他们的	双手	.

还有时间去看那两个蒙面持枪男子。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][tiː] . [viː] . ['kæm(ə)rə] , ['redʒistəriŋ][ðə; ði] [siːn] [ðæt]

And	behind	them	was	the	T	.	V	.	camera	,	registering	the	scene	that
和	在后面	他们	曾是	这	T	.	V	.	相机	,	注册	这	场景	那

[wʌz; wəz][duːpli'keitid][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [skriːn] .

was	duplicated	on	his	own	screen	.
曾是	重复	在	他的	自己的	屏幕	.

在他们身后是电视摄像机，正在拍摄他自己屏幕上显示的画面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][taɪm][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] ['eli] ;

There	was	even	time	to	turn	to	Ellie	;
那里	曾是	甚至	时间	到	转动	到	艾莉	;

甚至还有时间转向艾莉；

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʃiːtɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]

to	see	the	look	of	cheated	disappointment	in	her	eyes	change	to
到	看	这	看	的	作弊	失望	在	她	眼睛	改变	到

[ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊlɪt] [kʌt] ['kliːnli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['oʊpən] [maʊθ] .

astonishment	as	the	bullet	cut	cleanly	into	her	open	mouth	.
惊讶	作为	这	子弹	切	干净利落	进入	她	打开	嘴	.

子弹干净利落地射入她张开的嘴里，她眼中原本受骗的失望表情瞬间变成了惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [taɪm][fɔːr; fər] ['sɪdni] ['mɜːrsər] ['iːðər] ,

And	then	there	was	no	more	time	for	Sydney	Mercer	either	,
和	然后	那里	曾是	不	更多的	时间	为了	悉尼	默瑟	任何一个	,

之后，悉尼·默瑟也没有时间再被打扰了。

[huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti][plʌs][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][pæst][hɪz; ɪz]

who	had	reached	the	age	of	sixty	plus	and	therefore	was	past	his
WHO	有	达到	这	年龄	的	六十	加	和	所以	曾是	过去的	他的

['juːsflnəs] .

usefulness	.
用处	.

他已经年过六十，因此失去了利用价值。

[ə'nʌðər] ['bʊlɪt] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] .

Another	bullet	stopped	his	intake	of	breath	.
其他	子弹	停止	他的	摄入量	的	气息	.

另一颗子弹让他无法呼吸。

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] [muːvd] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kloʊz] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ; [ðer; ðər][lɪps] ,

The	camera	moved	in	for	a	close	up	of	the	two	men	;	their	lips	,
这	相机	已搬	在	为了	一个	关闭	向上	的	这	二	男人	;	他们的	嘴唇	,

镜头拉近，特写两个男人；他们的嘴唇，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mæsks] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['gaɪlləs] .

beneath	the	masks	,	smiling	and	guileless	.
下面	这	面具	,	微笑	和	朴实	.

面具之下，是笑容灿烂、天真无邪的自己。

[ðen] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] ['hɔvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts]['oʊvər][ðə; ði] ['luːdɪkrəsli] ['pɔstʃəd]
Then the camera hovered for a few moments over the ludicrously postured
然后 这 相机 悬停 为了 一个 很少 时刻 超过 这 荒谬地 摆姿势
['bɑːdɪz] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪd] [aʊt] .
bodies on the couch for a fade out .
身体 在 这 长椅 为了 一个 褪色 出去 .

然后镜头在沙发上姿势滑稽的人体上方停留了几秒钟，画面逐渐淡出。

" ['mænhʌnt] " [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
" Manhunt " was over for the night .
" 追捕 " 曾是 超过 为了 这 夜晚 .

当晚的《追捕》行动结束了。

[ðə; ði] [ə'naʊnsərz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ['grædʒuəli] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn]
The announcer's voice and figure gradually took over the expanse of the screen
这 播音员的 嗓音 和 数字 逐步地 采取 超过 这 广阔 的 这 屏幕
.
:
.

播音员的声音和身影逐渐占据了整个屏幕。

" [tə'naɪts, tuː'naɪts]['proʊgræm][hæz; həz] [bɪn] ['spɑːnsərd] , [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] , " [ðə; ði] ['ɔɪli]
" Tonight's program has been sponsored , as a Public Service , " the oily
" 今晚 程序 有 到过 赞助 , 作为 一个 民众 服务 , " 这 油腻的
[vɔɪs] [in'təund] ,
voice intoned ,
嗓音 吟诵 ,

“今晚的节目是由一家公共服务机构赞助的，”那油腔滑调的声音说道。

" [baɪ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kæskɪt] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ɔːl]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtiz] .
" by the National Casket Company , with offices in all principal cities .
" 经过 这 国家的 棺材 公司 , 和 办公室 在 全部 主要的 城市 .

由国家棺材公司生产，该公司在所有主要城市均设有办事处。

" [rɪ'membər] [jʊr; jər]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .
" Remember your duty as a citizen .
" 记住 你的 责任 作为 一个 公民 .

记住你作为公民的责任。

" [ɔːl][juː; jʊ]['oʊldstɚz] ,
" All you oldsters ,
" 全部 你 老年人 ,

“你们这些老家伙们，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] " ['sɪksti][ænd; ənd] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [deɪ] " — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
between the ages of " sixty and Annihilation Day " — you may be among the
之间 这 年龄 的 " 六十 和 湮灭 天 " — 你 可能 是 之中 这
[wʌnz] [huː] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][jʊr; jər]['sɪksti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʌðər]
ones who don't have to wait until your sixty - fifth birthday — and you others
一个 WHO 不 有 到 等待 直到 你的 六十 - 第五 生日 — 和 你 其他的
[huː] [ɑːr; ər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['jɪrz] — [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['beriəl] [ə'reɪndʒmənts]
who are nearing the twilight years — be sure you have your burial arrangements
WHO 是 临近 这 暮 年 — 是 当然 你 有 你的 葬礼 安排
['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
taken care of .
已采取 关心 的 .

从“六十岁到世界末日”之间——你可能属于不必等到六十五岁生日的人——以及其他即将步入暮年的人——一定要安排好自己的身后事。

[duː][ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] — [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] , [tə'mɑːroʊ] .

Do	it	tonight	—	at	the	very	latest	,	tomorrow	.
做	它	今晚	—	在	这	非常	最新的	,	明天	.

今晚就做——最迟明天就做。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

For	the	next	day	may	be	too	late	.
为了	这	下一个	天	可能	是	也	晚的	.

第二天可能就太晚了。

" [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] , [ðə; ði] [stɑːf] ,

"	The	management	,	the	staff	,
"	这	管理	,	这	职员	,

管理层、员工、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktər] [wɑːnt][tuː; tə][ɪk'stend][ðer; ðər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	actors	want	to	extend	their	respects	to	the
和	这	演员	想	到	延长	他们的	尊重	到	这

['wʌndərf(ə)l][oʊld] ['kʌp(ə)l] [huː] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrts][ɪn][tə'naɪts, tuː'naɪts]['riːəl][laɪf]['drɑːmə] .

wonderful	old	couple	who	played	their	parts	in	tonight's	real	life	drama	.
精彩的	老的	夫妻	WHO	玩	他们的	部分	在	今晚	真实的	生活	戏剧	.

演员们也想向今晚在这部真实生活剧中扮演角色的这对可爱的老夫妇表达敬意。

" [ˌgʊd'naɪt] [ɔːl] ! "

"	Goodnight	all	!	"
"	晚安	全部	!	"

“晚安各位！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神